

Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului
Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
Facultatea de Istorie și Filologie

Teză de doctorat
(Sinteze ale principalelor părți)

Conducători:

Prof. univ. dr. Gilles BARDY

Prof. univ. dr. Mircea BRAGA

Doctorand:

Aura-Celestina CIBIAN

Teză realizată în urma unui acord de cotutelă între Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia,
România și Université de Provence, Aix-Marseille I, Franța.
Alba Iulia 2012

**Aspecte ale franco-românismului cultural și lingvistic în lumina documentelor juridico-administrative
din Țările române (1824-1848)**

***Aspects du franco-roumanisme culturel et linguistique, à la lumière des documents juridico-administratifs
des Pays roumains (1828-1848)***

CUPRINS

Cuprins

Argument

Remarci preliminare

Capitolul 1: Coordonate ale conceptului de franco-românism

1.1. Sferele de influență asupra celor două principate

1.1.1. Distanțarea față de Occident

1.1.2. Rolul Rusiei

1.1.3. Deschiderea spre Occident. Prezențe franceze

1.2. Scurtă istorie a contactelor franco-române

1.3. Franco-românismul, formă de bilingvism diplomatic

1.4. Imaginarul franco-român

1.4.1. Modelul intercultural

1.4.2. Franco-românismul, văzut prin prisma reprezentărilor antropologice despre celălalt

1.4.3. Hetero-imagini și auto-imagini ale românilor

Capitolul 2: Regulamentul Organic, martor al creării unui stat român modern

2.1. Despre utilitatea lui

2.2. Textele de referință

2.3. Conținut

2.3.1. Promulgări și aboliri în virtutea respectului demnității umane

2.3.2. Aspecte interne

2.3.2.1. Drepturi și libertăți. Responsabilități și infracțiuni. Pedepse

2.3.3. Aspecte externe

2.3.3.1. Drepturi și libertăți. Responsabilități și infracțiuni. Pedepse

Capitolul 3: Regulamentul Organic, obiect al patrimoniului lingvistic franco-român

3.1. Universal și particular în stilistică

3.1.1. Stilistica lui Charles Bally

3.1.2. Stilistica română. Tudor Vianu

3.1.2.1. Starea limbii române în epocă (de la apariția textelor în limba română, la cele din prima jumătate a secolului al XIX-lea)

3.2. Traducere, corespondență, echivalență terminologică

3.2.1. Pro sau contra *traducerii identice*

3.2.2. Tipuri de echivalență

3.2.2.1. Echivalența lingvistică

3.2.2.2. Echivalența paradigmatică

3.2.2.3. Echivalența formală

3.2.2.4. Echivalența semantică

3.2.2.5. Echivalența stilistică

3.2.2.6. Echivalența pragmatică

3.2.2.7. Echivalența dinamică

3.2.2.8. Echivalența funcțională

3.2.3. Corespondențe și echivalențe

3.2.4. Regulamentul Organic

3.2.4.1. Stilul juridico-administrativ

3.2.4.2. Plăți

3.2.4.3. Termeni desemnând funcțiile ocupate în administrație. Inventar. Comentarii

3.2.4.4. Remarci despre *lexicul unirii*. Aspecte morfologice, lexico-semantică, de corespondență

Capitolul 4: Franco-românismul și noile provocări europene ale secolului al XXI-lea

4.1. Francofonia și universul român contemporan

4.2. Comunicarea actuală, în spații plurilingve

4.3. Constituția română azi. Text bilingv. Aspecte morfologice, lexico-semantică, de corespondență

Concluzii

Anexe

Anexa I. Regulamentul Organic, București, I. Eliad, 1831, pp. 1 – 105 (exemplar existent la Biblioteca Universității din Cluj, în alfabet chirilic, nr. 1736 – 1923, cote: 34 (094.4)(498) „1832”; aici transliterat în română).

Anexa II. „Curierul Rumânesc”, nr. 16, 3/15 Iunie 1829, *Înștiințări din lăuntru*, pp. 1 – 2.

Anexa III. „Curierul Rumânesc”, nr. 67, 29 Noembrie 1829, *Tratatul Păcii între Rusia și Poarta Otomană în numele atot Puternicului Dumnezeu*, pp. 1-5.

Anexa IV. Abecedar Franțezo-Românesc de Grigore Pleșoianul, București, 1829, pp. 1 – 12.

Bibliografie

Rezumat

Tema și în același timp titlul tezei : *Aspecte ale franco-românismului cultural și lingvistic, în lumina documentelor juridico-administrative din Țările Române (1828-1848)*, a fost, pentru noi, ocazia de a veni în contact, din punct de vedere formal, dar și cultural, cu tot ceea ce presupune o cercetare de mai mare amploare decât cele din experiențele noastre anterioare.

Corpusul de texte folosit și care a constituit punctul de plecare în cercetarea noastră, sursa centrală care ne-a oferit privirea de ansamblu asupra contextului cultural și lingvistic al subiectului abordat, ne-a plasat în fața unor provocări, deloc ușoare. Pe de o parte, transliterarea primei ediții a regulamentului nu s-ar fi putut realiza fără o familiarizare în prealabil cu alfabetul chirilic și, ulterior, cu o limbă română veche cu exprimări mult diferite de cele actuale, tot acest exercițiu al transliterării desfășurându-se pe parcursul unui an calendaristic. Pe de altă parte, tema aleasă referindu-se la Țările române, Valahia și Moldova, am încercat regretul de a nu fi reușit să intrăm și în posesia regulamentului din Moldova, deși foarte apropiat ca și conținut de cel din Valahia (reprodus în partea de anexe, ca Anexa I), prezentând mici diferențe de la un exemplar la altul. Totuși, referirile noastre (ca și cele din interiorul regulamentului) la ambele provincii au fost frecvente, înțelegerea climatului epocii neputându-se realiza exclusiv prin prisma uneia sau alteia dintre acestea. Reamintim aici doar unul dintre aspectele venind în sprijinul acestei idei, și anume : titlul capitolului VIII din Regulamentul Organic : *Începuturi de o unire mai de aproape între amândoă Prințipurile*, al cărui text ne-a oferit exemplele necesare în constituirea subcapitolului 3.2.4.4.

Sursele bibliografice, le-am consultat direct (imposibilitatea de a ajunge la unele cărți sau de a consulta anumiți autori obligându-ne la modificarea proiectului inițial) sau indirect, în special din motive de ordin temporal și financiar. Deși am pornit de la o temă de început de secol XIX, nu am ezitat să facem apel și la autori moderni, teorii moderne, bazându-ne pe convingerea că acestea din urmă s-au dezvoltat din teoriile vechi, transmise de la o generație la alta, pe care cele actuale le-au reluat, completat și adaptat în funcție de contextele prezente.

Cercetarea de față ne-a întărit convingeri personale referitoare la importanța cunoașterii culturii și civilizației țării natale, necesitatea îmbogățirii sau chiar schimbării de vechi credințe, cu unele diferite, beneficiile aduse de cunoașterea a cel puțin o limbă străină, respectul față de valorile umane, față de om în general etc.

Prima lectură a Regulamentului Organic ne-a determinat să-l considerăm mai mult decât un simplu text, acesta devenind, în ochii noștri, așa cum l-am numit la un moment dat, în teză, depozitar al vechilor valori culturale și lingvistice române, obiect de patrimoniu cultural-lingvistic, martor al unor lungi perioade de conviențuire cu alte popoare sau influențe manifestate de alte culturi și civilizații asupra poporului român.

Același text, de data aceasta în variantă bilingvă, și pe care l-am reprodus parțial în teză, a constituit suportul lingvistic pentru capitolul cel mai semnificativ, capitolul al 3-lea. Axat pe teoretizări din domeniul traducerii (echivalențe și corespondențe) și al stilisticii, dar și pe exemplificări și comentarii, capitolul al 3-lea a fost relevant pentru multe din ideile amintite anterior, cum ar fi: împrumuturile de factură ideologică; statutul limbii române la început de secol XIX, dar și stadiul de dezvoltare al acesteia, în raport cu limba franceză; dificultățile de translație și de traducere etc. Textul român generând în mare parte

sentimentul că ne aflăm în fața unor fraze dense, cu exprimări complicate și nepotrivite pentru scopul comunicării, capitolul al 4-lea, prin Constituția din 2011, ne-a pus la dispoziție un contra-exemplu de limbă română modernă, aliniată la exigențele lingvistice actuale.

În ce privește importanța cunoașterii de limbi străine, concluzia noastră coincide în multe privințe cu principiile enunțate în *Carta europeană a plurilingvismului*, reproduse în subcapitolul 4.2. al acestei teze. Competențele de limbă română (ca limbă maternă), limbă franceză (limbă străină), limbă engleză (limbă străină), cât și cunoașterea alfabetului chirilic ne-au permis un acces direct la cultură, la surse bibliografice care, trecute prin filtrul propriilor perspective despre lume, ne-au condus ulterior spre altele, noi, necunoscute până în acel moment - condiție indispensabilă, la ora actuală, în procesul de construire a unei identități comune europene, alături de alte națiuni.

CUPRINS. Sinteza a principalelor părți

Capitolul 1: Coordonate ale conceptului de franco-românism

1.1. Sferele de influență asupra celor două principate

1.1.1. Distanțarea față de Occident

1.1.2. Rolul Rusiei

1.1.3. Deschiderea spre Occident. Prezențe franceze

1.2. Scurtă istorie a contactelor franco-române

1.3. Franco-românismul, formă de bilingvism diplomatic

1.4. Imaginarul franco-român

1.4.1. Modelul intercultural

1.4.2. Franco-românismul, văzut prin prisma reprezentărilor antropologice despre celălalt

1.4.3. Hetero-imagini și auto-imagini ale românilor

Capitolul 1 detaliază diverse aspecte politice, culturale și lingvistice franco-române. De la primele contacte franco-române, amintite în subcapitolul 1.2. (care urmărește o progresie în special a contactelor culturale, de la începutul secolului al XII-lea, până în a doua jumătate a celui de-al XIX-lea), continuând cu climatul politic și ideologic cuprinzând și perioada menționată în titlu (1828-1848)(climat în care se evidențiază prezența Franței) și până la intensificarea relațiilor franco-române, acest capitol introductiv oferă o imagine a felului în care s-a construit istoria comună a două popoare, în așa fel încât putem vorbi în final despre franco-românism ca despre un fenomen de mare amploare. În sprijinul acestei ultime idei, reamintim doar câteva repere esențiale: Franța – mare putere europeană; franceza – limbă a diplomației; preferința moldo-vlahilor pentru modelul francez; apariția instituțiilor culturale franceze, înmulțirea publicațiilor în limba franceză, a clădirilor și modei după model parizian, a profesorilor de limbă franceză, în Țările române; creșterea numărului de studenți români, în Franța etc. În subcapitolul 1.2. am menționat câteva dintre cele mai importante evenimente ale începutului de epocă modernă (care prefigurează formarea Statului român modern): apariția primei lucrări juridice, inspirată din Codul Civil francez, înființarea Academiei princiare Mihăilene, editarea dicționarului francez-român de 800 pagini, după modelul dicționarului Academiei Franceze etc., iar în 1.3. am amintit numărul impresionabil de traduceri din limba franceză (385), dar și statutul privilegiat al limbii franceze, limbă oficială vehiculată în administrație. Referitor la subcapitolul 1.4., am inventariat o serie de imagini oferite de interculturalitatea franco-română

de-a lungul timpului și care au făcut posibile teoretizări încadrate de antropologia culturală.

Cuvinte-cheie: franco-românism, bilingvism, francofilie, model intercultural, reprezentări antropologice.

Capitolul 2: Regulamentul Organic, martor al creării unui stat român modern

2.1. Despre utilitatea lui

2.2. Textele de referință

2.3. Conținut

2.3.1. Promulgări și aboliri în virtutea respectului demnității umane

2.3.2. Aspecte interne

2.3.2.1. Drepturi și libertăți. Responsabilități și infracțiuni. Pedepse

2.3.3. Aspecte externe

2.3.3.1. Drepturi și libertăți. Responsabilități și infracțiuni. Pedepse

Capitolul 2 al tezei noastre aduce în centrul atenției documentul juridico-administrativ care stă mărturie influenței franceze, din diferite puncte de vedere. Alături de prezentarea conținutului acestuia și a comisiilor de redactare, am precizat de asemenea rolul *Declarației universale a drepturilor omului și cetățeanului* ca având cel mai mare impact intelectual și juridic în epocă, dar și al altor proiecte de constituție printre care Codul Civil francez, Codul de Comerț francez etc. În prezentarea conținutului, am folosit și titlurile în limba franceză ale capitolelor, subcapitolelor, extrase din variantele paralele română-franceză ale Regulamentului Organic, reproduse în Analele Parlamentare ale României din 1890.

Cuvinte-cheie: Regulamentul Organic, modele ideologice, surse legislative, aspecte interne, aspecte externe.

Capitolul 3: Regulamentul Organic, obiect al patrimoniului lingvistic franco-român

3.1. Universal și particular în stilistică

3.1.1. Stilistica lui Charles Bally

3.1.2. Stilistica română. Tudor Vianu

3.1.2.1. Starea limbii române în epocă (de la apariția textelor în limba română, la cele din prima jumătate a secolului al XIX-lea)

3.2. Traducere, corespondență, echivalență terminologică

3.2.1. Pro sau contra *traducerii identice*

3.2.2. Tipuri de echivalență

3.2.2.1. Echivalența lingvistică

3.2.2.2. Echivalența paradigmatică

3.2.2.3. Echivalența formală

3.2.2.4. Echivalența semantică

3.2.2.5. Echivalența stilistică

3.2.2.6. Echivalența pragmatică

3.2.2.7. Echivalența dinamică

3.2.2.8. Echivalența funcțională

3.2.3. Corespondențe și echivalențe

3.2.4. Regulamentul Organic

3.2.4.1. Stilul juridico-administrativ

3.2.4.2. Plăți

3.2.4.3. Termeni desemnând funcțiile ocupate în administrație. Inventar. Comentarii

3.2.4.4. Remarci despre *lexicul unirii*. Aspecte morfologice, lexico-semantică, de corespondență

Capitolul al 3-lea al tezei, l-am conceput din perspectiva Regulamentului Organic

(varianta româno-franceză) ca și corpus de exploatare lingvistică. Ne-am referit în special la aspecte de natură stilistică și traductologie, motiv pentru care am considerat necesară oferirea unei baze teoretice: 3.1. cuprinzând o delimitare a domeniului stilisticii, de la apariția primelor teoretizări, până la concepțiile lui Charles Bally și Tudor Vianu, iar 3.2. o trecere în revistă a definițiilor oferite disciplinei traducerii (am amintit aici definiția propusă de Goethe la începutul secolului al XIX-lea, dar și clasificările moderne actuale care disting în interiorul traducerilor, corespondențe și echivalențe). Aceste suporturi teoretice s-au dovedit a fi foarte utile în încadrarea principalelor aspecte urmărite, și anume: diferențele de stil folosit în ambele variante, în cea română predominând o limbă populară, cu elemente expresive contrastând cu specificul stilului juridico-administrativ, dar și cu limba franceză din varianta paralelă, ajunsă la un stadiu modern de evoluție; problemele de translație de la un text la altul, respectiv situarea anumitor expresii într-un tip de corespondență (echivalență). Analizele noastre mai cuprind diverse aspecte de natură morfologică și lexico-semantică, dar și un inventar al termenilor desemnând funcții ocupate în administrație (3.2.4.3.).

Cuvinte-cheie: stilistică și traductologie, Charles Bally, Tudor Vianu, limba română veche, analize stilistice, echivalențe și corespondențe.

Capitolul 4: Franco-românismul și noile provocări europene ale secolului al XXI-lea

4.1. Francofonia și universul român contemporan

4.2. Comunicarea actuală, în spații plurilingve

4.3. Constituția română azi. Text bilingv. Aspecte morfologice, lexico-semantică, de corespondență

Am oferit în acest capitol al 4-lea, textul actual constituțional, bilingv, care ne-a pus la dispoziție exemplele necesare ilustrării anumitor fenomene de limbă. Ideea esențială, în jurul căreia gravitează observațiile prezentate la sfârșitul textului constituțional, este că reducerea distanței dintre cele două limbi, limba de plecare și limba de sosire, apropierea de registru, precum și asemănările de natură morfo-sintactică, semantică, reduc substanțial transformările survenite în translația de la textul român la varianta sa franceză. De asemenea, subcapitolele 4.1. și 4.2. conțin o imagine actuală a statutului limbii franceze, a noilor valori francofone, a comunicării în spații plurilingve.

Cuvinte-cheie: franceza și francofonia contemporană, româna contemporană, comunicarea actuală, text constituțional actual bilingv, echivalențe și corespondențe.

Anexe

Anexa I. Regulamentul Organic, București, I. Eliad, 1831, 105 pp. (exemplar existent la Biblioteca Universității din Cluj, în alfabet chirilic, nr. 1736 – 1923, cote: 34 (094.4)(498) „1832”; aici transliterat în română).

Anexa II. „Curierul Rumânesc”, nr. 16, 3/15 Iunie 1829, *Înștiințări din lăuntru*, 2 pp.

Anexa III. „Curierul Rumânesc”, nr. 67, 29 Noemvrie 1829, *Tratatul Păcii între Rusia și Poarta Otomană în numele*

atot Puternicului Dumnezeu, 5 pp.

Anexa IV. Abecedar Franțezo-Românesc de Grigore Pleșoianul, București, 1829, 12 pp.

Bibliografie

A. Fond documentar de bază

Regulamentul Organic, Bucuresci, I. Eliad, 1831, (exemplar existent la Biblioteca Universității din Cluj, în alfabet chirilic, nr. 1736 – 1923, cote: 34 (094.4)(498) „1832”; aici transliterat în română)

Analele Parlamentare ale României, Anexa no. 54, Tom 1, Partea 1, Regulamentul de reformă pentru Valahia, 1831, Bucuresci, Imprimeria Statului, 1890 (varianta bilingvă română-franceză reprodusă parțial în teză)

B. Principalele lucrări de referință

BALLY, Charles, *Traité de stylistique française*, 1er et 2e volumes, Paris, Klincksieck, 1951.

BARDY, Gilles, *Antoine-Louis de Grammont, un français agent russe dans les Principautés roumaines au XIXe siècle. Biographie et œuvre*, București, Editura Enciclopedică, 2005.

BRAGA, Mircea, *Recursul la tradiție. O propunere hermeneutică*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1987.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Caen, Lettres Modernes, Minard, 2006.

VIANU, Tudor, *Studii de stilistică*, București, Editura didactică și pedagogică, 1968.

C. Lucrări de interpretare critică

ANGHELESCU, Mircea, *Textul și realitatea*, București, Editura Eminescu, 1988.

ANGHELESCU, Mircea, *Echilibrul între antiteze. Heliade – o biografie*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2001.

ANGHELESCU, Mircea, *Mistificțiuni*, București, Compania, 2008.

BALLY, Charles, *Traité de stylistique française*, 1^{er} et 2^e volumes, Paris, Klincksieck, 1951.

BARDY, Gilles, *Antoine-Louis de Grammont, un français agent russe dans les Principautés roumaines au XIXe siècle. Biographie et œuvre*, București, Editura Enciclopedică, 2005.

BECIU, Camelia, PERPELEA Nicolae (coord.), *Europa și spațiul public. Practici comunicaționale, reprezentări, climat emoțional*, București, Ed. Academiei Române, 2007.

BOIA, Lucian, *România, țară de frontieră a Europei*, București, Editura Humanitas, 2005.

BRAGA, Corin, *De la arhetip la anarhetip*, București, Polirom, 2006.

BRAGA, Mircea, *Sincronism și tradiție*, Cluj, Editura Dacia, 1972.

BRAGA, Mircea, *Recursul la tradiție. O propunere hermeneutică*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1987.

- BRAGA, Mircea, *Dincolo de binele și răul culturii*, Sibiu, Editura Imago, 2006.
- BULGĂR, Gheorghe, *Problemele limbii literare în concepția scriitorilor români*, București, Editura didactică și pedagogică, 1966.
- CAPIDAN, Theodor, *Limbă și cultură*, București, Fundația Regală Pentru Literatură și Artă, 1943.
- CATFORD, John C., *A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*, London, Oxford Press, f. an.
- COLLETT, Peter, *Cartea gesturilor europene*, București, Editura Trei, 2006.
- CORNEA, Paul, *De la Alecsandri la Eminescu*, București, Editura pentru literatură, 1966.
- CORNEA, Paul, *Originile romantismului românesc*, București, Editura Cartea Românească, 2008.
- CRAIA, Sultana, *Francophonie et francophilie en Roumanie*, version française par Ileana Cantuniari, Bucarest, Editions Meronia, 2006.
- CRUBELLIER, Maurice, *Histoire culturelle de la France, XIXe – XXe siècle*, Paris, Librairie Armand Colin, 1974.
- DARIESCU, Cosmin, *Istoria statului și dreptului românesc din antichitate până la Marea Unire*, București, Editura Beck, 2008.
- DÎRUL, Alexandru, *Schițe de gramatică funcțional-semantică a limbii române*, Chișinău, 2002.
- DUMAS, Felicia et Olivier, *Iași et la Moldavie dans les relations franco-roumaines*, Iași, Institutul European, 2006.
- DUȚU, Alexandru, *Dimensiunea umană a istoriei. Direcții în istoria mentalităților*, București, Editura Meridiane, 1986.
- ELIADE, Pompiliu, *Influența franceză asupra spiritului public în România. Originile*, București, Editura Univers, 1982.
- FILITTI, Ioan C., *Principatele române de la 1828 la 1834. Ocupația rusească și Regulamentul organic*, București, Institutul de Arte Grafice “Bucovina” I.E. Torouțiu, 1934.
- GHICA, Ion, *Scrisori către Vasile Alecsandri*, București-Chișinău, Editura Litera Internațional, 2002.
- GHIKA, I. Dimitrie, *Franța și principatele dunărene*, Iași, Institutul European, 2008.
- GREIMAS, Algirdas-Julien, *Du sens*, Paris, Seuil, f.an.
- GUERRAOUI, Zohra et TROADEC Bertrand, *Psychologie interculturelle*, Paris, Armand Colin, 2000.
- GUIRAUD, Pierre, *Essais de stylistique. Première partie*, Paris, Editions Klincksieck, 1969.
- IORGA, Nicolae, *La Révolution française et le sud-est de l'Europe*, conférence donnée à Paris à la Société de la Révolution française (février 1933), Bucarest, Imprimerie « Datina Românească », Vălenii-de-Munte, 1934.
- LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Caen, Lettres Modernes, Minard, 2006.
- MARTINET, André, *Des steppes aux océans*, Paris, Payot, 1986.

- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Éditions Verdier, 1999.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction aujourd'hui*, Paris, Gallimard, 1963.
- NICOARĂ, Toader și NICOARĂ, Simona, *Mentalități colective și imaginar social. Istoria și noile paradigme ale cunoașterii*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană-Mesagerul, 1996.
- NIDA, Eugene, *The Theory and Practice of Translation*, Brill, 1969.
- OROVEANU, Mihai T, *Istoria dreptului românesc și evoluția instituțiilor constituționale*, București, Editura Cerma, 1995.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *La littérature générale et comparée*, Paris, Armand Colin, 1994.
- PANAITESCU, Petre P., *Interpretări românești. Studii de istorie economică și socială*, Ediția a II-a, Postfață, note și comentarii de Ștefan S. Gorovei și Maria Magdalena Szekeiy, București, Editura Enciclopedica, 1994, varianta Adobe Reader.
- PÂRVULESCU, Ioana, *În intimitatea secolului 19*, București, Humanitas, 2005.
- PIORAȘ, Valeria, *Histoire de la langue française*, Cluj, Editura Napoca Star , 2006.
- REBOUL, Anne și MOESCHLER, Jacques, *Pragmatica azi*, Cluj, Editura Echinox, 2001.
- RIALS, Stéphane, *Declarația drepturilor omului și ale cetățeanului*, București, Editura Polirom, 2002.
- ROSETTI, Radu, *Acțiunea politicii rusești în țările române povestită de organele oficiale franceze*, București, Cartea Românească, 2000.
- STEINER, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- TROC, Gabriel, *Postmodernismul în antropologia culturală*, București, Polirom, 2006.
- VIANU, Tudor, *Studii de stilistică*, București, Editura didactică și pedagogică, 1968.
- VINAY, Jean-Paul et DARBELNET, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.
- ZAMFIRESCU, Dan, *Studii și articole de literatură română veche*, București, Editura pentru literatură, 1967.
- WELLEK, René și WARREN, Austin, *Teoria literaturii*, București, Editura pentru literatură universală, 1967.

D. Articole apărute în reviste. Reviste

- «Curierul Rumânesc» , nr. 16, 3/15 Iunie 1829, *Înștiințări din lăuntru*.
- «Curierul Rumânesc», nr. 58, 28 Octomvrie 1829, *Înștiințări din lăuntru, Scrisoare dela Tineri Rumâni ce să află în Paris către redactorul Curierului*.
- «Curierul Rumânesc», nr. 67, 29 Noemvrie 1829, *Tratatul Păcii între Rusia și Poarta Otomană în numele atot Puternicului Dumnezeu*.

Secolul 21. Francofonii, no. 1-6/2009, Editée par Uniunea Scriitorilor din România și Fundația Culturală Secolul 21, 2009.

GAUDARD, François-Charles *Quel discours critique sur les textes?* în «Champs du signe», no. 15, Toulouse, Editions Universitaires du Sud, 2002.

REY, Alain, *La théorie positiviste des langages : Auguste Comte et la sémiotique* în «Semiotica», IV, 1, 1971.

ZAFIU, Rodica, *Păcatele limbii. Biruri, taxe, impozite* în «România literară», nr.5, 2004.

VULTUR, Smaranda, *Elemente pentru o definiție a specificității discursului juridic* în «Stilurile nonartistice ale limbii române literare în secolul al XIX-lea», Timișoara, TUT, 1984.

E. Abecedare, Dicționare, Manuale, Atlase

Abecedar Franțezo-Românesc de Grigore Pleșoianul, București, 1829.

L'Atlas géopolitique et culturel du Petit Robert des noms propres, Laurence Laporte (direction éditoriale), Paris, Dictionnaires Le Robert-VUEF, 2002.

Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, par Jean Dubois et alii, 1973.

Dictionnaire des synonymes, Emile Genouvrier, Claude Désirat, Tristan Hordé, Editions Larousse, 1995.

Dictionnaire des relations franco-roumaines. Culture et francophonie, Maria Vodă Căpușan et alii, Cluj-Napoca, Editura Fundației pentru Studii Europene, 2003.

Dicționar de sinonime al limbii române, Luiza Seche, Mircea Seche, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic, 1999.

ETERSTEIN, Claude et LESOT, Adeline, *Pratique du français*, Paris, Hatier, 1986.

GREVISSE, Maurice, *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, 2001.

NEDIOGLU, Gheorghe, *Istoria literaturii române vechi și începuturile celei moderne* pentru clasa a VI-a, licee de băieți și fete, școli normale, seminarii etc., aprobat de Ministerul Instrucțiunii, ediția a VII-a, București, Editura „Cartea Românească”, 1938.

F. Surse internet

<http://dexonline.ro/definitie>

<http://www.cnrtl.fr/synonymie>

<http://www.archeus.ro/lingvistica>

<http://www.cdep.ro/pls/dic/site.page?id=339>, site oficial internet a Camerei Deputaților Parlamentului României

<http://universulenergiei.europartes.eu/articole/istorie/electrotehnica.pdf>

<http://www.sculfort.fr/articles/grammaire/avance/acteslangage.html>

<http://lett.ubbcluj.ro/~echinox/caiete2/10> (LASCU Gheorghe, *Imagologia literară comparată. Cîteva repere teoretice si metodologice* (pagină înregistrată de Google, 5 februarie, 2007)

Carta francofoniei pe

http://www.francophonie.org/IMG/pdf/charte_francophonie.pdf

Carta europeană a plurilingvismului pe

<http://www.tradethic.fr/docs/files/Charte%20du%20Plurilinguisme.pdf?PHPSESSID=4c3cb5ee97cd113cea49b396423afee6>; citations pp.3-9.

CIBIAN, Aura-Celestina, *Le discours publicitaire, de l'information à la séduction* pe

http://www.inst.at/trans/16Nr/14_1/cibian16.htm



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume

E-mail(uri)

Naționalitate(-ități)

Data nașterii

Sex

Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional

Experiența profesională

Perioada

Funcția sau postul ocupat

Activități și responsabilități principale

Numele și adresa angajatorului

Tipul activității sau sectorul de activitate

Educație și formare

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Disciplinele principale studiate /
competențe profesionale dobândite

Numele și tipul instituției de învățământ
/ furnizorului de formare

Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Perioada

Calificarea / diploma obținută

Disciplinele principale studiate /
competențe profesionale dobândite

Numele și tipul instituției de învățământ
/ furnizorului de formare

Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Perioada

Februarie 2012

CIBIAN Aura-Celestina

auracibian@gmail.com

română

08.02.1976

feminin

asistent universitar

2002 – până în prezent

asistent universitar

Predarea seminariilor de limbă franceză contemporană, cultură și civilizație franceză, limbaj specializat, pentru grupe de studenți filologi și nefilologi

Cercetare

Activități în cadrul comunității universitare

Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
Str. Nicolae Iorga 11-13, Alba Iulia
www.uab.ro

Învățământ public

2003-2004

Master „Tendințe actuale în teoria limbajului”

Limba franceză. Limba engleză

Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca

națională

1998-2002

Licență în Filologie

Limba și literatura română. Limba și literatura franceză

Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia

națională

1995-1998

Calificarea / diploma obținută	Traducător economic engleză-franceză									
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba engleză. Limba franceză									
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Institutul Postliceal „Phoenix” Cluj-Napoca									
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	națională									
Perioada	1998									
Calificarea / diploma obținută	D.A.L.F.									
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Centrul Cultural Francez din Cluj-Napoca									
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	internațională									
Perioada	1998									
Calificarea / diploma obținută	Diploma BAC									
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Liceul Teoretic, Cugir									
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	națională									
Aptitudini și competențe personale Limba(i) maternă(e) Limba(i) străină(e) cunoscută(e) Autoevaluare <i>Nivel european (*)</i> Limba franceză Limba engleză	română									
	Înțelegere				Vorbire				Sciere	
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
	C1	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
	C1	Utilizator experimentat	C1	Utilizator experimentat	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	C1	Utilizator experimentat
	(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine									
Competențe și abilități sociale	Colaborare în proiecte naționale și internaționale. Membră în asociații.									
Competențe și aptitudini organizatorice	Organizatoare principală de sesiuni științifice, cu participare națională și internațională, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia.									
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Redactare computerizată Predare asistată de calculator									
Informații suplimentare	Referințe suplimentare pot fi furnizate la cerere									

